

SDL* Trados Studio

Название Курса:	Начало работы с SDL Trados Studio, часть 1: Перевод
Цели обучения:	<p>Этот курс предназначен для пользователей, которые хотят ознакомиться с программой SDL Trados Studio для того, чтобы начать продуктивную работу как можно скорее.</p> <ul style="list-style-type: none">- Введение в технологии автоматизации перевода: Что такое база переводов (TM), терминологическая база, словарь AutoSuggest?- Обзор приложения- Настройка приложения в соответствии с личными предпочтениями- Перевод файлов MS Office в SDL Trados Studio с использованием наиболее распространенных функций- Сохранение готового перевода
Целевая Аудитория:	<p>Данный курс предназначен для:</p> <ul style="list-style-type: none">- переводчики, которые раньше не использовали SDL Trados Studio, и хотят начать работу с приложением, чтобы работать продуктивно с первого дня работы.
Необходимые Условия:	Основные сведения о ПК, операционной системе Windows и MS Word
Метод Проведения Курса:	<p>Данный курс доступен в следующих методах проведения:</p> <ul style="list-style-type: none">- практические занятия и занятия в классе, которые предоставляются в течение 1 дня- в режиме реального времени и через веб-связь, проводится в течение 3 часов
Сертификация SDL Trados:	<p>В рамках данного курса представлены все знания, необходимые участникам для сдачи сертификационного экзамена по теме SDL Trados Studio начало работы, уровень 1.</p> <p>Программа сертификации SDL Trados™ позволяет отдельным переводчикам и руководителям проектов проверять свои знания и опыт в использовании продуктов SDL Trados. Получение сертификата SDL Trados подтверждает полную готовность работать с ведущими мировыми технологиями в области перевода.</p> <ul style="list-style-type: none">- Начало работы с SDL Trados Studio Уровень 1 <p>Экзаменационные вопросы основаны на темах, рассмотренных в рамках курса SDL Trados Studio</p>

– Начало Работы, часть 1 и 2, таким образом, участие в обоих курсах, а затем практический опыт по рассматриваемым темам, подготовят участников к сдаче сертификационного экзамена.

Экзамен состоит из 40 вопросов и длится 40 минут. Участники сдают экзамены, войдя в учетную запись SDL и выбрав образовательный раздел Education, где можно найти экзамены и соответствующие учебные пособия.

Участникам будет сообщено об истечении отведенного на экзамен времени независимо от того, прошли ли они его или нуждаются в передаче.

Дальнейшее Развитие:

По завершении данного курса слушатели изучат все темы, необходимые для значительного повышения скорости и производительности перевода.

Участникам также стоит рассмотреть возможность участия в следующих курсах:

- SDL Trados Studio — Курс для продолжающих обучение, который позволит выйти за рамки базовых принципов и повысить эффективность работы с переводческими проектами
- SDL Trados Studio — курс продвинутого уровня, что позволит использовать расширенные функции для максимально эффективного пользования продуктом
- Курс SDL MultiTerm, который предоставляет информацию по основным функциям SDL MultiTerm

Дополнительная Информация:

Для получения дополнительной информации о любом из наших курсов, пожалуйста, свяжитесь с нами по адресу sales@tra-service.ru

Темы, рассматриваемые в ходе данного курса

- **Знакомство с технологиями автоматизированного перевода, т.е. что такое:**
 - Базы переводов (ТМ)
 - Терминологические базы
 - Словари автоматических подсказок AutoSuggest

- **Первоначальный запуск и настройка приложения**

- **Общий обзор пользовательского интерфейса.**

- **Персональные настройки: Подготовка среды согласно личным предпочтениям**
 - Выбор предпочитаемой языковой пары
 - Настройка размера шрифта отображения для облегчения чтения текста

- **Перевод файла как одного документа (MS Word)**
 - Открытие файла на перевод
 - Выбор базы переводов
 - Выбор терминологической базы
 - Выбор словаря AutoSuggest
 - Введение в среду редактирования переводов
 - Навигация по режиму работы «Редактор»: переход вверх и вниз к предыдущему/следующему предложению
 - Перевод предложения с чистого листа
 - Быстрая подстановка слов и выражений, предлагаемых словарем автоматических подсказок и терминологической базой.
 - Подтверждение переводов и их сохранение в базе данных ТМ
 - Эффективная обработка повторяющихся предложений (авто-распространение)
 - Повторное использование существующих переводов из памяти переводов (точное совпадение)
 - Изменение предлагаемого варианта перевода (нечеткое совпадение)
 - Поиск слов и выражений в базе переводов (контекстный поиск)
 - Проверка орфографии
 - Применение форматирования
 - Подстановка тегов (Быстрая Подстановка)
 - Предварительный просмотр файлов в их исходном формате
 - Предварительный просмотр перевода в MS Word
 - Предварительный просмотр документа в режиме реального времени во время перевода.
 - Сохранение перевода
 - Что такое двуязычный формат SDLXLIFF?
 - Сохранение перевода в формате MS Word для отправки заказчику

- **Перевод файла как одного документа (MS PowerPoint)**
 - Открытие файла на перевода методом перетаскивания в Studio
 - Автоматическая локализация дат.
 - Правка исходного текста
 - Объединение сегментов
 - Предварительный просмотр слайдов PowerPoint в их исходном формате, например, проверка соответствия целевого контента в текстовых ячейках.
 - Сохранение перевода в формате MS PowerPoint для отправки заказчику
- **Перевод файла как одного документа (MS Excel)**
 - Открытие файла на перевода методом перетаскивания в Studio
 - Поиск и вставка терминологии из терминологической базы во время перевода
 - Предварительный просмотр и создание целевого файла
- **Перевод файла как одного документа (PDF)**
 - На что следует обратить внимание при переводе файлов PDF
 - Выполнение анализа файлов и ознакомление с результатами анализа
 - Перевод содержимого файла
 - Предварительный просмотр и создание целевого файла
- **Использование фрагментов сегментов во время перевода**
 - Извлечение фрагментов сегментов из целых единиц перевода
 - Подготовка базы переводов для выдачи совпадений фрагментов сегментов на основе частей единиц переводов